

ビジネス ビジネス文書

ビジネス文書 - 住所

フランス語

Mr. J. Rhodes
Rhodes & Rhodes Corp.
212 Silverback Drive
California Springs CA 92926

アメリカの住所のフォーマット:宛名、会社名、道の番号と名前、街の名前と州の省略記号、郵便番号

Mr. Adam Smith
Smith's Plastics
8 Crossfield Road
Selly Oak
Birmingham
West Midlands
B29 1WQ

イギリスとアイルランドの住所のフォーマット:宛名、会社名、番地+道の名前、街の名前、国、郵便番号

Claude Dubois
Société Lecanada
44, rue des Océans
Ottawa (Ontario) K1A 0A3

カナダの住所のフォーマット:宛名、会社名、番地+道の名前、街の名前+州の省略記号+郵便番号

Jacques Durant
Société Labelgique
rue des Fleurs 25
1000 Bruxelles.

オーストラリアの住所のフォーマット:宛名、会社名、番地+道の名前、州の名前、街の名前+郵便番号

Stéphane Bajon
Société Lasuisse
50 avenue de la République
1500 Genève.

ニュージーランドの住所のフォーマット:宛名、会社名、番地+道の名前、郊外の番号、郵便局の番号、街の名前+郵便番号

チェコ語

Mr. J. Rhodes
Rhodes & Rhodes Corp.
212 Silverback Drive
California Springs CA 92926

Mr. Adam Smith
Smith's Plastics
8 Crossfield Road
Selly Oak
Birmingham
West Midlands
B29 1WQ

The Managing Director/Výkonný editel
Fightstar Corporation
155 Mountain Rise
Antogonish NS B2G 5T8

Ms. Celia Jones
TZ Motors
47 Herbert Street
Floreat
Perth WA 6018

Miss L. Marshall
Aquatechnics Ltd.
745 King Street
West End
Wellington 0680

Clarisse Beaulieu
Société Lafrance
18, rue du Bac
75500 PARIS.

Mr. N. Summerbee
Tyres of Manhattan.
335 Main Street
New York NY 92926

日本の住所のフォーマット:郵便番号、県名、市町村名、地区名、番地、会社名、肩書き、宛名

ビジネス文書 - 書き出し

フランス語

Monsieur le président,

重要な役職についている人に出す正式な手紙

チェコ語

Vážený pane prezidente,

Monsieur,

フォーマルな手紙で名前が分らない男性に宛てる場合

Vážený pane,

Madame,

フォーマルな手紙で、名前が分らない女性に宛てる場合

Vážená paní,

Madame, Monsieur,

フォーマルな手紙で、名前と性別が分らない場合

Vážený pane/Vážená paní,

Madame, Monsieur,

フォーマルな手紙で、複数の人物に宛てる場合、もしくは部署に宛てる場合

Dobrý den,

Aux principaux concernés,

フォーマルな手紙で、宛名が完全に分らない場合

Všem zainteresovaným stranám,

Monsieur Dupont,

フォーマルな手紙で、男性に出す場合

Vážený pane Smith,

Madame Dupont,

フォーマルな手紙で、女性に出す場合

Vážená paní Smithová,

Mademoiselle Dupont,

フォーマルな手紙で、独身の女性に出す場合

Vážená sle no Smithová,

Madame Dupont,

フォーマルな手紙で、結婚しているか分らない女性に出す場合

Vážená paní Smithová,

Monsieur Dupont,

Milý Johne Smith,

フォーマルではない手紙で、以前に仕事上の付き合いがあった人に出す場合

Cher Benjamin,

Milý Johne,

あまり親しくない友達に宛てる場合

Nous vous écrivons concernant...

Obracíme se na vás ohledn ...

フォーマルな手紙で、会社を代表して書く場合

Nous vous écrivons au sujet de...

Píšeme vám ve spojitosti s...

フォーマルな手紙で、会社を代表して書く場合

Suite à...

V návaznosti na...

フォーマルな手紙で、以前の情報に何か付け加える場合

En référence à...

V návaznosti na...

フォーマルな手紙で、以前の情報に何か付け加える場合

J'écris afin de me renseigner sur...

Píši vám, abych vás informoval o...

正式なものではない手紙で、個人から自身の会社に宛てて書く場合

Je vous écris de la part de...

Píši Vám jménem...

フォーマルなもので、代筆する場合

Votre société fut recommandée par...

Vaše společnost mi byla doporučena...

フォーマルなもので、丁寧な書き出し

ビジネス文書 - 本文

フランス語

Si cela ne vous occasionne aucun désagrément...

依頼

チェコ語

Vadilo by Vám, kdyby...

Auriez-vous l'amabilité de...

依頼

Byl(a) byste tak laskav(á) a...

Je vous saurai gré de...

依頼

Byli bychom Vám velmi zavázáni, kdyby...

Nous vous saurions gré si vous aviez l'obligeance de nous envoyer plus d'informations sur...

丁寧な依頼

Byli bychom vděční, kdybyste nám mohl poslat podrobnější informace o...

Je vous saurai gré de...

丁寧な依頼

Byl(a) bych Vám vděčný(á), kdybyste mohl(a)...

Pourriez-vous me faire parvenir...

依頼

Mohl(a) byste mi prosím poslat...

Nous sommes intéressés par la réception de...

依頼

Máme zájem o získání/obdržení...

Je me permets de vous demander si...

依頼

Musím vás požádat, zda...

Pourriez-vous recommander...

依頼 (やや率直)

Mohl(a) byste doporučit...

Auriez-vous l'obligeance de m'envoyer...

依頼 (やや率直)

Mohl(a) byste mi prosím poslat...

Nous vous prions de...

依頼 (より率直)

Naléhavě Vás žádáme, abyste...

Nous vous serions reconnaissants si...

依頼 (会社を代表する場合)

Byli bychom vděční, kdyby...

Quelle est votre liste des prix pour...

依頼 (詳細を質問する場合)

Jaký je váš aktuální ceník pro...

Nous sommes intéressés par ... et nous désirerions savoir ...

問い合わせ (詳細に問い合わせる場合)

Máme zájem o... a chtěli bychom vidět...

Nous comprenons de part votre publicité que vous produisez...

問い合わせ (詳細に問い合わせる場合)

Pochopili jsme z inzerátu, že váš produkt je...

Notre intention est de...

理念を表す文章

Naším záměrem je, aby...

Nous avons étudié votre proposition avec la plus grande attention et...

企業意思の決定を表す場合

Peřlivě jsme zvažili váš návrh a...

Nous regrettons de vous informer que...

フォーマルな文書（取り引きを断る場合）

Je nám líto vás informovat, že...

ビジネス文書 - 結びの表現

フランス語

Pour toute aide supplémentaire, n'hésitez pas à me contacter.

フォーマルな文書（丁寧）

チェコ語

Pokud budete potřebovat další pomoc, neváhejte se na mě obrátit.

N'hésitez pas à nous contacter pour toute une aide supplémentaire.

フォーマルな文書（丁寧）

Jestliže můžete být jakkoliv nápomocní, dejte nám prosím vědět.

En vous remerciant par avance...

フォーマルな文書（丁寧）

Děkují Vám předem...

Nous restons à votre disposition pour toute information complémentaire.

フォーマルな文書（丁寧）

Pokud budete potřebovat jakékoliv další informace, neváhejte mě kontaktovat.

Je vous serais reconnaissant si vous pouviez étudier cette question aussi rapidement que possible.

フォーマルな文書（丁寧）

Byl(a) bych velmi vděčný(á), pokud byste se podíval(a) na tuto záležitost co nejdříve.

Merci de me répondre dès que possible, étant donné que...

フォーマル

Odpovězte prosím co nejdříve, protože...

N'hésitez pas à me contacter pour davantage d'informations.

フォーマル

Pokud máte zájem o další informace, neváhejte mě kontaktovat.

Je me réjouis de la possibilité d'une future collaboration.

フォーマル

Těším se na možnou spolupráci.

Merci pour votre aide.

フォーマル

Děkuji Vám za Vaši pomoc v této záležitosti.

Dans l'attente d'un entretien prochain.

フォーマル (やや率直)

Těším se na schůzku, kde to budeme moci probrat.

Si vous avez besoin de plus d'informations...

フォーマル (やや率直)

Pokud budete potřebovat více informací...

Merci de votre confiance.

フォーマル (やや率直)

Vážíme si vaší práce.

Merci de me contacter, mon numéro de téléphone est le...

フォーマル (より率直)

Prosím, kontaktujte mě - můj telefon s přímou volbou číslo je...

Dans l'attente de votre réponse.

カジュアル

Těším se na Vaší odpověď.

Veuillez agréer l'expression de mes sentiments respectueux.

フォーマル (宛名が分からない場合)

S pozdravem,

Veuillez recevoir mes plus cordiales salutations.

フォーマルな文書 (広く使われている)

Se srdečným pozdravem,

Veuillez agréer mes salutations distinguées.

フォーマルな文書 (まれに使われる)

S úctou,

Meilleures salutations,

親しい取引先に対して使う場合

Se srdečným pozdravem,

Cordialement,

頻繁に取引をする相手に使う場合

S pozdravem, / Zdravím,